

写给想做翻译的新手一点建议 PDF转换可能丢失图片或格式
，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_86_99_E7_BB_99_E6_83_B3_E5_c95_646643.htm 本文目标读者为大四马上就要毕业或者毕业还没有两年，很想做翻译的人。不管你是英语专业还是非英语专业，不管你想做口译还是笔译，本文想给你一个回答。1. 要想学翻译应该怎么学习？1.1翻译理论要不要看？事实上，要想学好翻译，对于一个没有基本翻译理论的人来说，建议还是学一下翻译理论，因为那上面会讲被动变主动，词性的转换啦，等，而这此对于一个非英语专业的人来说，是有必要的。也是一条捷径，否则很多人则是一个字一翻，不是翻译意思了.比如有人翻译的good good study, day day up。这样的书一般城市的书店都有的。当然，也有牛人，英语水平很好，看了英语就能翻译出贴切的汉语，或反之，那就没有必要这么做了。1.2翻译怎么提高实践？我推荐一本叫做<汉英科技翻译>的书，国防工业出版社，严俊仁先生编著（这人跟我没关系，你要是不信我也没办法？）。这本书不仅对翻译的句型进行了分析，还有大量的科技对照译文，很好。历史上的大翻译家，比我们条件要差得多，但是学得成就不比我们差，因为人家有好的方法，那就是吃透一本书，翻译好它。建议新手可以拿来这本书，一页页地看，一点点地翻，翻译了比较，比较了记住，这样才有提高。就像做飞行员一样，只有飞行了多少个小时之后，才能真正开客机，要不你会开掉下来。口译听力也是如此，一般交替传译要精听150 - 200盘磁带，而同传则是2000盘才能做起来。注意，这里是精听，泛听不包括在内的。想想吧，一个

人要听2000盘磁带是什么概念？翻译也是如此，一盘能达到翻译技能的水平，要翻译3 - 5万字的量；要达到技巧的水平，要翻译的量达到10 - 15万的量，问问你翻译了多少？

1.2 语法要不要学？

我认为一个好翻译，没有语法观念是不行的，因为翻译出来的句子要是不合语法规则，老外看了就会觉得你的水平不好，起码觉得你有问题。因为说起来，英语是语法呈显性的语言（这里指的汉译英）。那什么样的语法书好呢？市场上有张道真语法，还有薄冰的语法，我个人认为章振邦的《实用英语语法》（上海外语教育出版社）不错，因为这套语法很好，比如里面讲的限定词，有前位的限定词，有后位的，还有中位的，so nice a day, such a nice day,你就可以搞清楚。当然，其好处还不止这些。我大学里学的就是这本语法（不少大学英语系用这本语法）。关键是一本语法实用，没有什么大理论。

2. 翻译证书要不要考？还是考下证书为好，

因为有了证书，你的砸门砖才有了，否则，一般不易入行。因为你没有东西证明你有这个水平。做笔译的可以考考国家二级笔译，或者北外的笔译。口译的也可以先考了上海的高口，再考国家人事部的二级口译。注意：如果你想做好，中级口译或笔译只是你的一个上进的过程中的路标，不是终点，因为中级对于爱好口译的人来说是够好了——人家只想提高自己，人家不以口译为业，所以人家拿到中级或者国家人事部的三级可以的，因为他们有自己的工作，可能会遇到口译，但不是以口译为业。对于想以口译或翻译为业的人来说，一定要考一下高级。千万不能有吃不到葡萄说葡萄酸，问：口译证书有用吗？？？

3. 有了证书是不是能做翻译了？

回答是：It depends! 有了证书，没有实战经验，你就

是新人，你得像海绵一样到处去学习。比如你可以结交翻译人员，请他们介绍经验。再就是利用网络，去学习。一次我翻译到专利的汉译英，没有英语的范本怎么办？去网上找！

4. 使用什么样的翻译软件？TRADOS和SDLX在不断改进，要想翻译快就得学习软件，即使你是学英语专业对软件一点都不懂，你也得学，因为有时没有这东西，就意味着你没有工作机会。雅信和DAJA VU没有用过，可以到坛子里找找其他牛人的意见。还有就是国外公司要求按重复率给钱，也就是重复的东西，有时是不给你钱的，没有关系。因为这是国际惯例。

5. 刚开始能不能做自由人翻译？刚开始，除非你是自己专业水平高，英语又好，比如医学的研究生，英语六级而且水平高能翻译，那自然好。可是如果不是，还是到翻译公司做做，因为那里有规范的培训，等自己水平高了，再去自由人。一个有三年以上翻译经验的人很难找的，找到了年薪就不会低。现在你是用自己的便宜身价换经验，以后是以经验换大洋。付出去的东西，总会有收回来的时候，等式左右应该是相等的。

6. 什么最重要？个人体会就是be open! 向任何人学习，在任何地方学习。这么多的论坛，这么多的牛人，为什么不学呢。学翻译就得是杂家，你学的英语，但你得知道碳酸氢钠怎么说，汽车发动机冲程是怎么回事。你要是懒人，没有一颗好奇心，那最好别做翻译（可以做翻译公司，如果你有钱的话，哈哈）。

7. 词汇量重要么？重要，没有词汇，那你的翻译就是不行。因为词汇量代表一个人的思维能力，British Prime Minister, Winston Churchill, 有90,000词汇量，相当高了，因为比较起来，莎士比亚才16,000，狄更斯才50,000，一个英语专业八级的学生，

是13,000，而一个受过良好教育的英美国人，词汇量为25,000。但是词汇是要积累的，很难想象一个只有5000词汇的人能翻译好东西，因为找不到可以用来表达你想表达意思的词。当然，可以通过金山什么的，但是自己的修为还是要提高的。尤其是做口译的，没有一定的词汇是不行的。要见一词就有想记住它的欲望。

8. 在翻译论坛吵架怎么办？翻译，或者学习翻译的人，刚才说了，是杂家，于是各行的优点集一身；当然，也是集缺点于一身，比如有的有偏见，文人相轻，没有关系，吵吵架，也是一种娱乐，别当真，要是伤了身子，或者再也不来这串门了，那你就失去其中的乐趣了。关键是“兼容并包”，为人海量，不偏不倚，爱而知其恶，恨而知其善。再就是等你有了别人没有的东西了，要学会分享，为中国的翻译业做出自己的贡献！

相关推荐：[过来人谈2011年5月翻译考试三级口译真题及考后感想](#) [美国人的生活习惯反应出一些常见口译问题与解析](#) [2011年口译笔译考试复习计划安排](#) [考试动态：2011年下半年全国翻译专业资格考试报名时间](#) [100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。](#) 详细请访问 www.100test.com